

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Русакова М. М.

ГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный медицинский университет», Челябинск, Россия (454092, Челябинск, ул. Воровского, 64), e-mail: mmrusakova@yandex.ru

В предлагаемой статье представлены определения понятиям: медицинский термин, медицинская терминология и микротерминсистема подязыка стоматологии. Анализируются языковые единицы, функционирующие в динамично формирующейся специализированной микротерминсистеме подязыка стоматологии, рассматриваются лексико-семантические словообразовательные процессы в медицинской терминологии, которые включают межсистемное заимствование лексем через интеграцию знаний и заимствований терминов из различных областей наук, а также через заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов из языка в язык. Исследуя представленные примеры единиц микротерминсистемы стоматологии и стоматологических нанотехнологий, автор делает вывод, что многие стоматологические термины, заимствованные из других смежных наук, подверглись терминологизации и транsterминологизации, явлению перехода термина из одной терминсистемы в другую, при котором осуществляются их изменение, переосмысление и фиксация узкопрофессионального значения.

Ключевые слова: медицинский термин, медицинская терминология, микротерминсистема стоматологии, транsterминологизация, заимствования, наностоматология

LEXICAL-SEMANTIC PROCESSES OF A MEDICAL TERMINOLOGY FORMATION

Rusakova M. M.

South Ural State Medical University, Chelyabinsk, Russia (454092, Chelyabinsk, Vorovskogo str., 64), e-mail: mmrusakova@yandex.ru

This article presents the definition of concepts: the medical term, medical terminology and sublanguage microterminological system of dentistry. Author analyzes linguistic units operating in specialized microterminosystem of dentistry sublanguage, presents lexical-semantic derivation processes of medical terminology, which include intersystem borrowing through the integration of knowledge and borrowing terms from various fields of science, as well as through borrowing of foreign linguistic units and terminological elements from one language into the other. Having studied the units of dental microterminosystem and dental nanotechnology, the author concludes that many dental terms borrowed from other related sciences, underwent terminologization and transterminologization, the phenomenon of term transition from one term system to another in which they made the change, rethinking and fixing narrow professional notions.

Keywords: medical term, medical terminology, microterminosystem of dentistry transterminologization, borrowing, nanodentistry

Современная медицинская терминология представлена сложной системой, совокупностью медицинских и парамедицинских терминов, сложившихся в результате многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки, которая и по сей день развивается динамично. В последние десятилетия XX и начале XXI вв. в медицинской сфере происходит одновременный процесс объединения дисциплин, которые существовали раздельно, и деления, дифференциации специальностей на узкоспециальные. Появились дисциплины второго поколения как самостоятельные направления медицины: космическая биология и медицина, телемедицина, медицинская информатика, медицинская радиология, медицинская генетика, наномедицина (включающая наноонкологию, нанофармакологию, наностоматологию). Вопросы становления лексико-семантической системы, пополнение и

изучение ее пластов принадлежат к числу значимых направлений современной лингвистики, чему способствует необходимость формирования систематизированной, унифицированной терминосистемы медицинской сферы деятельности.

Цель данной статьи – демонстрация лексико-семантических словообразовательных процессов формирования медицинской терминологии и вторичной номинации посредством заимствования и терминологизации.

Каждый термин базируется на лексической единице определенного языка (В.М. Лейчик [2] называет ее субстратом термина), которая приобретает специфические признаки в терминологии. В то же время термину свойственны общие лексические признаки, в частности он сохраняет способность существовать в совокупности вариантов (так же, как и обычное слово). Термины – это не особые слова, а слова с особенной функцией – быть знаком понятия в терминосистеме. Исследователями признается тот факт, что термин, как и любая другая лексема, имеет фонетические, словообразовательные, морфологические, словосочетательные и другие признаки единиц естественного языка [9].

Медицинский термин, по определению автора, – это языковая единица, сохраняющая общие лексические признаки единиц естественного языка в медицинской терминологической базе данных (макросистеме), представляющей собой совокупность коллективного знания конвенциональной и комплементарной (неконвенциональной) медицины (микросистем). Комплементарная медицина в большинстве стран рассматривается отчасти как народная, отчасти как современная традиционная, но не имеющая должного научного подтверждения, но и не являющаяся антагонистом науки. При условии интегративного медицинского подхода врачи сочетают конвенциональную, т.е. обычную, медицинскую практику с методами и средствами комплементарной и альтернативной медицины. Таким образом, современная медицинская терминология — это сложная система выражения, хранения и передачи специальных медицинских и парамедицинских терминов, которая имеет определенную классификационную иерархию, функционирующую на протяжении длительного периода и одновременно динамичную в плане выражения и содержания, позволяющая изменения в классификации наименований в связи с новыми открытиями в изучаемой сфере.

На терминологическом уровне стратификация медицинской терминологии многоуровневая. С.В. Гринев-Гриневиц представляет сводную классификационную схему понятий темы «Терминообразование», которая используется лингвистами-терминологами для целей исследования и последующего анализа специальных терминов многих областей по способам их появления [1]. Медицинскую терминологию также можно классифицировать по этой схеме, предлагая разделение на:

1) семантические способы терминообразования, включающие межсистемное заимствование лексем и заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов, терминологизацию общеупотребительного значения слова, метафоризацию, метонимический перенос;

2) морфологические способы терминообразования;

3) синтаксический способ терминообразования;

4) морфолого-синтаксические способы терминообразования.

Микротерминосистемы, обслуживающие отдельные медицинские области и репрезентирующие собой узкоспециальные классификации терминов, представляют единую сеть медицинского языка. Микротерминосистема подязыка стоматологии, являясь частью общемедицинской терминологии, одновременно представляет собой и завершенную комплексную систему терминов, отражающую систему понятий самостоятельной медицинской дисциплины, и формирующуюся узконаправленную специализированную микросистему, обусловленную изменением окружающей картины мира, техническим прогрессом и появлением современных подходов и методов познания. Она является динамично развивающейся дисциплиной, которая представляет собой систему знаний о заболеваниях полости рта и их лечении, методах диагностического исследования и профилактики заболеваний. При этом каждая стоматологическая специализация генерирует свою узкоспециальную лексику и формирует свой терминологический аппарат.

Семантические способы терминообразования преобладают в процессе формирования терминологического медицинского аппарата за счет заимствования лексем не только из языка в язык, но и из системы в систему (или из системы в подсистему).

Проведя рандомизированный отбор и последующее изучение терминов, автор выявил большое количество заимствованных из языка в язык терминов, употребляемых в стоматологии: **ЛЮТИНГ** (от англ. luting — «замазка») — фиксация реставрации как при помощи цемента, так и при помощи адгезивной техники; **МИКРОБРАШ** (от англ. microbrush — «маленькая кисточка») — аппликатор, предназначенный для нанесения протравочных стоматологических гелей, бондинговых систем, жидкотекучих материалов и т.д.; **ПОЛИР** (от нем. Polieren — «полировать, шлифовать» < лат. Polio — «делаю гладким») — инструмент для полировки зубных пломб, имеющий шаровидную головку, приводящийся во вращение бормашиной; **ГРИЛЗЫ** (от англ. grills — «решетки») — декоративная решетка или накладки, необычное украшение на один или несколько передних зубов; **ВКЛАДКА ПИНЛЕЙ** (от англ. pinlay: pin «штифт» + inlay — «делать вставку») — микропротез, укрепляемый в зубе с помощью штифтов (пинов), расположенных в твердых тканях зуба; **ШАБЕР** (от нем. Schaber — «скребок») — зуботехнический инструмент в виде небольшого напильника с

расширенной рабочей частью, применяемый для ручной обработки съемных зубных протезов, и др.

Микротерминосистема стоматологических нанотехнологий ярко демонстрирует межсистемное заимствование единиц через интеграцию знаний и заимствований терминов из многих областей наук, таких как: коллоидная химия, клеточная физиология, химия поверхности и биофизика, материаловедение, молекулярная биология, информатика и др. [8.].

Продемонстрируем данное утверждение следующими примерами:

1) минералогия: нано-гидроксиапатит (англ. nanohydroxy apatite), наноалмаз (англ. nanodiamond);

2) фармация: нанокапсула (nanocapsule), наноанестезия (англ. nanoanaesthesia), нанолечения (англ. nanopharmaceuticals);

3) робототехника и электронные устройства, микроэлектромеханика: стоматологические нанороботы (англ. dental nanorobots), лаборатория-на-чипе (англ. Lab-on-a-chip), нанокомпьютер (англ. nanocomputer);

4) химия: нанозон (англ. nanozon), полимер (англ. polymer) и др.

Таким образом, в результате взаимодействия двух наук термины стоматологии под влиянием нанонауки как в английском, так и в русском языках приобретают новые значения или оттенки значения, т.е. происходит переосмысление семантики слова.

Следует отметить, что многие термины, заимствованные из других наук, подверглись терминологизации, которая является основным процессом, регулирующим переход предтермина в термин, т.е. приобретение общеупотребительным словом нового терминологического значения в конкретной предметной области, в конкретном подязыке [7]. Так, например, слово «зеркало» в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова имеет следующие значения: «1. Предмет со стеклянной или металлической отполированной поверхностью, предназначенный для отображения того, что находится перед ним. 2. перен. Спокойная гладкая поверхность вод. 3. Поверхность, площадь (реки, водоема, грунтовых вод) (спец.)» [5]. В медицине общеупотребительное слово «зеркало» терминологизируется, приобретая профессиональное значение: «Общее название ряда инструментов, предназначенных для расширения полостных ран и естественных каналов или для осмотра поверхностей, скрытых от непосредственного наблюдения; представляют собой прямые или изогнутые пластины с отполированными поверхностями или стеклянные зеркала в соответствующей оправе» [4]. В области стоматологии этот термин подвергся транстерминологизации, в результате которой зафиксировано новое узкопрофессиональное значение: «зеркало стоматологическое» — небольшое плоское стеклянное зеркало,

укрепленное на конце металлического стержня, предназначенное для осмотра зубов и полости рта [там же]. Транстерминологизация, по мнению А.В. Суперанской, это явление перехода термина из одной терминосистемы в другую, при котором осуществляется изменение значения, представляет собой один из типов вторичной терминологической номинации [10].

Продemonстрируем еще один пример транстерминологизации. Термин «зонд» изначально имел значения: «1. Название различных инструментов и устройств для исследования почвы, скважин при бурении, внутренностей организма. 2. Воздушный шар со специальным прибором для метеорологических наблюдений» [6]. В медицине термин «зонд» приобрел значение медицинского инструмента в виде стержня, эластичной трубочки для введения в полые органы или раны с диагностической или лечебной целью; корневые иглы. В медицинской энциклопедии приводится примерно 30 терминов со значением зонд [3]. В области стоматологии этот термин представлен следующими вариантами:

- 1) зонд стоматологический — многофункциональный инструмент, используемый во время каждой оперативной процедуры для определения состояния десен, периодонта и т.п.;
- 2) зонд периодонтальный — инструмент, используемый для определения и исследования периодонтальных карманов.

Таким образом, термины, подвергшиеся терминологизации, зачастую претерпевают существенные трансформации, приводящие к фиксации узкоспециальных значений.

Заключение

Терминология как совокупность лексики, имеющая наибольшую информативную нагрузку, является открытой и разнородной системой. Кроме того, пределы между общеупотребительным словом и термином в определенной степени условны, равно как и между термином, профессионализмом и жаргонизмом. Все это предопределяет непрерывный процесс перехода единиц с одной группы в другую с полной или частичной потерей значения, приобретением нового значения [7]. Анализируя термины медицинских энциклопедических словарей, публикаций, учебных пособий, автор приходит к выводу, что огромная информационная база терминов медицинской области презентирована в комбинации с терминами отдельных наук и областей знания. Следовательно, они полезны с точки зрения исследования терминосистем и пополнения медицинских знаний, поскольку являются источником общепринятых медицинских, впервые появляющихся терминов и терминов комплементарной медицины. Они содержат информацию об этимологии терминов, их дефиниции, где в дальнейшем они проходят процесс упорядочения. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что лексико-семантическое образование и вторичная

номинация как его разновидность остаются продуктивными способами образования терминов.

Список литературы

1. Гринев-Гриневи́ч С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневи́ч. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
3. Медицинская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine/12172/%D0%97%D0%BE%D0%BD%D0%B4 (дата обращения: 04.06.2015).
4. Медицинская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine/11860 (дата обращения: 04.06.2015).
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/10224.shtml> (дата обращения: 04.06.2015).
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/10393.shtml> (дата обращения: 04.06.2015).
7. Русакова М.М., Скнарев Д.С. Процесс терминологизации как средство создания образа в рекламе стоматологической деятельности // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. URL: www.science-education.ru/117-13701 (дата обращения: 06.06.2015).
8. Русакова М.М., Скнарев Д.С. Наностоматология: сравнительный анализ терминосистемы в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2-1 (44). С. 167–171.
9. Скнарев Д.С., Русакова М.М. Терминология как средство создания образа в медицинском рекламном дискурсе (на материале рекламы стоматологической деятельности) // Фундаментальные исследования. 2014. № 6. Ч. 5. С. 1088–1095.
10. Суперанская А.В. и др. Общая терминология: Вопросы теории [Текст]/ А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 246 с.

Рецензенты:

Свиридова А.В., д.фил.н., профессор кафедры русского языка, литературы и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет», г. Челябинск;

Гашева Л.П., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и методики преподавания русского языка ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет», г. Челябинск.